

Interviewer (0:00): Can you describe the range of language support or language services that your organization provides to newly arrived immigrants?

新しく到着した移民の方々に対して、こちらの組織ではどのような語学サポートや言語サービスを提供されているか、その範囲について教えてくださいませんか？

Literacy Instructor (0:12): The range would be formal to more casual. By formal, there are the different formal levels of English as a Second Language classes, and then there's the not so formal, like the conversation circles where newcomers, volunteers, and people from the community would come, and they literally just sit around and have a casual conversation. Or there may be a small activity like baking cookies that gets people involved. There's also programs for senior newcomers. So they get together. This is how I became involved with PLLC (Portage Learning and Literacy Centre); I was a volunteer with the senior newcomers group. It was kind of informal. Like I said, I always describe the experience as going on the greatest field trips because we'd get together as a group and we'd go to the museum, or we'd go to a beach outside of town, or just do something fun, and then people were just interacting on a friendly, casual basis.

提供しているものは、フォーマルなものからかなりカジュアルなものまで幅広いです。フォーマルなものと言えば、習熟度別に分かれたいわゆる「第二言語としての英語（ESL）」の正式なクラスがあります。一方で、そこまで堅苦しくないものとしては「会話サークル」のような場所があり、そこには新移住者やボランティア、地域住民が集まって、文字通りただ輪になってカジュアルにおしゃべりを楽しみます。あるいは、クッキー作りといったちょっとしたアクティビティを通して交流を深めることもありますね。また、シニアの方向けのプログラムもあります。皆さんで集まる場なのですが、実はこれが、私が PLLC（ポータージ・ラーニング&リテラシー・センター）に関わるようになったきっかけなんです。私はシニアの方向けグループのボランティアをしていました。かなりアットホームな雰囲気でしたよ。いつもこの経験を「最高の遠足」と表現しているのですが、グループで集まって美術館に行ったり、郊外のビーチに出かけたり、とにかく楽しいことを一緒にしました。そうする中で、皆さん本当にフレンドリーで気さくに交流されていましたね。

In the meantime, for example, as a literacy instructor, I have a few students for whom English is not their first language, but they're not in the English as a Second Language program. They're in our literacy classes. And they would have a volunteer working with them to help them with the English. I have two students that are in the literacy program because even though they graduated from high school somewhere else, they need to improve their written and speaking English before they can move on to higher education, which is their goal. So that's why they're in our class, whereas normally my students are there because they're trying to finish their high school as an adult.

その一方で、例えば私は読み書き（リテラシー）のインストラクターなのですが、担当している生徒の中には、英語が母国語ではないものの、ESL プログラムではなく、私たちのリテラシークラスに籍を置いている生徒が数人います。彼らにはボランティアがついて、英語のサポートをしています。そのリテラシープログラムには2人の生徒がいるのですが、彼らは母国など他の場所で高校を卒業しているものの、目標である高等教育（大学など）へ進む前に、英語の「書く力」と「話す力」を伸ばす必要があるためです。そういった理由で私たちのクラスにいるわけですが、通常、私のクラスに来る生徒というのは、大人になってから高校の卒業資格を取得しようとしている人たちです。

Interviewer (2:22): So, for the ESL program, are you using the Canadian benchmarks?

なるほど、では ESL プログラムの方では、「カナダ語学ベンチマーク（CLB）」を採用されているのでしょうか？

Literacy Instructor (2:31): I'm not sure what they use, but I'm pretty sure there's a base curriculum that is a formal, standardized one, from what I understand. One of the other instructors in our literacy program is also an ESL instructor. So just from that casual observation, it does seem very formalized. From what I understand too, the newcomers that come to Portage are required to take English as a Second Language courses. So that leads to my understanding that there's a curriculum and a set pace for it.

彼らが具体的に何を使っているのかは詳しく知らないのですが、私が聞いている限りでは、正式かつ標準化されたベースとなるカリキュラムが間違いなく存在します。私たちのリテラシープログラムのインストラクターの1人がESLのインストラクターも兼任しているので、普段の様子をちょっと見ているだけでも、非常にしっかりと制度化されている印象を受けます。また、私の認識では、ポーテージに来る新移住者の方はESLコースの受講が義務付けられているはずです。ですから、やはりきちんとしたカリキュラムがあり、進め方のペースも決まっているのだろうと捉えています。

Interviewer (3:13): So it seems there's actually services for people at different levels but also at different speeds.

ということは、さまざまなレベルの人に対応しているだけでなく、それぞれの学習ペースに合わせたサービスが実際に用意されているのですね。

Literacy Instructor (3:23): Absolutely. From my experience with the senior newcomers, the students, and other people that I've come across in this position, their skill levels for English vary as much as the people do.

まさにその通りです。シニアの新移住者の方々や生徒たち、tenderそしてこの仕事を通じて出会ったさまざまな人たちと接してきた経験から言うと、英語のスキルレベルというのは、本当に十人十色、人によって千差万別ですからね。

Interviewer (3:40): So, you've talked about the different age groups. So, there's seniors programs, of course, and there's lots of adult ESL programs. Are there any children's ESL programs as well?

様々な年齢層についてお話しいただきました。シニア向けのプログラムはもちろん、成人向けのESLプログラムもたくさんあるとのことですが、子供向けのESLプログラムもあるのでしょうか？

Literacy Instructor (3:54): There are. Just to name a few, another one of my co-workers was upstairs (working) in settlement services while I'm downstairs in education, but we had lunch every day and she was running the programs for the newcomer children. So there'd be reading groups, there was a drumming circle, so there were different activities for them as well. Another program that we had for the newcomers was the money management courses, which consisted of six presentations on different areas of financial literacy. So again, I got to meet some of the newcomers by participating in those presentations, and they definitely varied in their language abilities.

はい、ありますよ。いくつか例を挙げますと、同僚の1人が上の階の定住支援サービスで働いていて（私は下の階の教育部門にいたのですが）、毎日一緒にランチを食べていたのですが、彼女が新移住者の子供向けのプログラムを担当していました。読書グループがあったり、ドラムサークルがあったりと、子供たち向けにも様々なアクティビティが用意されていました。また、新移住者向けに提供していた別のプログラムとして「金銭管理コース」もありました。これは金融リテラシーの異なる分野に関する6回の講習で構成されているものです。私もその講習に参加することで新移住者の方々と知り合う機会がありましたが、やはり皆さん、言語の能力にはかなりのバラつきがありましたね。

Interviewer (4:55): So when people come in, how do you assess their literacy needs?

では、新しく人が来られた際、その人のリテラシーに関するニーズをどのように評価・判断されているのですか？

Literacy Instructor (5:02): We have one person in the education department who is responsible for the intake. They are given a math assessment, a literacy assessment, and also an interview to just kind of suss out by conversation what their needs are. Then once the intake assessment is done and our lead instructor has met and come up with the plan, by the time that person comes down to me, it's gone through several filters. When I started at PLLC, there were already two students in the program, so I haven't been able to witness what it looks like in the very beginning. But for our regular intake, there's assessments, and then if someone had a language barrier or English as a second language, we would try to pair them with volunteer tutors.

教育部門に、受け入れ（インテイク）を専門に担当しているスタッフが1人います。まず数学のテストとリテラシーのテストを受けてもらい、さらに面談を行って、会話を通じてその人が何を必要としているのかを探ります。そうして受け入れ時の評価が終わり、チーフインストラクターが面談をしてプランを作成します。そのため、その生徒が私のところへ降りてくる段階では、すでにいくつかのステップを経ている状態になります。私が PLLC で働き始めたときには、すでに2人の生徒がプログラムに在籍していたので、最初の最初がどのような様子なのかを私自身は目撃したことがないんです。ただ、通常の受け入れの流れとしては、各種の評価テストを行い、もし言語の壁がある方や英語が第二言語である方の場合、ボランティアの家庭教師（チューター）とペアを組ませるようにしています。

One of the students in my class is originally from Ukraine. He moved from Ukraine to Poland, and eventually he came here. Part of his schedule is that he spends time with the English tutor, and they work one-on-one in a separate area. The volunteer helps him with his pronunciation, his reading, and comprehension questions. But when he's not with the tutor, he's doing the regular literacy program like any of our other students. So again, that's quite different from English as a Second Language, but anybody that comes into our program is assessed on a formal level. There's meetings at the top level, and then it filters down to the instructors like, "Okay, we decided this person needs help with their English, we're going to pair them up with a tutor. They're going to be part of the literacy program, but they're also going to have a volunteer to work with them."

私のクラスの生徒の1人に、ウクライナ出身の男性がいます。彼はウクライナからポーランドへ移り、最終的にここへやってきました。彼のスケジュールの組み方として、一部の時間は英語のチューターと別のスペースでマンツーマンで過ごすようになっています。ボランティアが彼の発音や音読、読解問題の手助けをしています。しかし、チューターと一緒にいない時は、他の生徒と全く同じように通常のリテラシープログラムに取り組んでいます。ですから、これもいわゆる ESL とはかなり毛色が違うのですが、私たちのプログラムに入る人は誰であれ、正式な段階を踏んで評価されます。まず上層部でミーティングが行われ、それが現場のインストラクターに降りてきます。「よし、この人は英語のサポートが必要だと判断したから、チューターとペアにしよう。リテラシープログラムに参加してもらうけれど、一緒に勉強するボランティアもつけよう」といった具合ですね。

Interviewer (7:16): How important are volunteers for the literacy program at the PLLC?

PLLC のリテラシープログラムにおいて、ボランティアの存在はどのくらい重要なのでしょうか？

Literacy Instructor (7:22): They are very, very important. A lot of our students need one-on-one help, almost at an educational assistant level. As an instructor, if you have 15 people in your class and everybody needs intensive one-on-one instruction and help, then the volunteers are crucial. Especially when it comes to somebody like the student that I mentioned who is there because they need help with their English, I don't think that student would actually be successful without the help of a volunteer.

もう、本当に、信じられないくらい重要です。私たちの生徒の多くはマンツーマンのサポートを必要としていて、それはほとんど学校の学習支援員（教育アシスタント）のレベルに近いものです。インストラクターの立場からすると、クラスに15人の生徒がいて、全員が手厚い個別指導や手助けを必要としている状況では、ボランティアの存在なしには成り立ちません。特に、先ほどお話しした生徒のように、英語のサポートが必要で来ている人の場合、ボランティアの助けがなければ、実際には学習をやり遂げることは難しいのではないかと思います。

Interviewer (8:17): Do you offer instruction in multiple formats? So, you've talked about in person. Is there any kind of virtual or hybrid instruction?

指導の形式は複数用意されているのですか？今、対面のお話が出ましたが、オンラインやハイブリッド型の指導などがありますか？

Literacy Instructor (8:27): Everything at this point is in person. That's due to the fact that our education program, like so many others, is just underfunded. If there was the money, it would be great; other schools in larger centers have been able to do online formatting for the literacy programs, but we haven't reached that level with the funding. I hope someday that we do.

現時点では、すべて対面で行っています。というのも、他の中小のプログラムも同様ですが、私たちの教育プログラムはとにかく予算が不足しているんです。資金さえあれば素晴らしいことなのですが。都市部にある他の学校などでは、リテラシープログラムのオンライン化を実現できているところもありますが、私たちのところはそこまでの予算規模に達していません。いつか実現できればいいなと願っています。

Interviewer (8:59): You're saying that you would need funding not only for computer terminals in the PLLC, but also, of course, for newcomers to be using in their homes as well?

つまり、PLLCの施設内にパソコン端末を置くための資金だけでなく、当然、新移住者の方々が自宅で使うための端末費用も必要になるということですね？

Literacy Instructor (9:13): Well, we have a computer lab as well as our classroom, but we need the personnel to run that, to come up with the curriculum, to present, and somebody to lead that. We did hand out—there was a provincial program called Computers for Life—repurposed laptops and computers that were distributed to anybody in need, especially newcomers. That was really cool because, years ago, all of that equipment would just end up in the landfill, right? So, it's good to see that somebody is actually taking it, restoring it, and it's going into the hands of people that really need it.

ええと、教室のほかにコンピューター室自体はあるのですが、それを運営する人員、カリキュラムの作成、授業の実施、工程を引っ張っていくリーダーが必要なんです。ただ、端末に関しては配布を行ったことがあります。「コンピューターズ・フォー・ライフ」という州のプログラムがありまして、リユースされたノートパソコンやデスクトップPCが、支援を必要とする人々、特に新移住者に向けて配られました。これは本当に素晴らしい取り組みでした。何年も前なら、そうした機器はすべて単にゴミ埋め立て地に捨てられていたわけですからね。ですから、誰かがそれをしっかりと回収して修理し、本当に必要としている人たちの手に渡っているのを見るのは、とても喜ばしいことです。

Interviewer (10:03): What barriers do newcomers face in accessing the literacy programs at the Portage Learning and Literacy Center?

新移住者の方々がポータージ・ラーニング&リテラシー・センターのリテラシープログラムを利用する上で、どのような障壁（ハードル）がありますか？

Literacy Instructor (10:13): I think one of the biggest barriers is that we have more people on the waiting list. We have more students that want to be part of our literacy program than our program can

fund. I always make the joke that we need a bigger boat because we need a lot more funding. We need more physical space. We need more instructors. We also need instructors that would be flexible to work days and evenings. Right now, we're just Monday to Friday during the day, and that doesn't work for a lot of people. That's a big barrier for a newcomer that's come to Canada, wants to pursue their education, but they're also following their work schedule, which probably involves working during the day a lot of the time. Without those evening courses, it's quite difficult for them, so that's definitely a barrier.

最大の障壁の一つは、待機リスト（キャンセル待ち）の人数が多いことだと思います。このリテラシープログラムへの参加を希望する生徒の数が、現在の予算でカバーできる人数を完全に超えてしまっているのです。私はいつも冗談で「（映画の『ジョーズ』みたいに）もっと大きな船が必要だね」と言っています。もっとたくさんの資金、もっと広いスペース、もっと多くのインストラクターが必要だからです。また、昼間だけでなく夜間も柔軟に働けるインストラクターも必要です。現状、私たちは月曜から金曜の昼間しか開講していないのですが、それでは都合がつかない人が大勢います。カナダに来て勉強を続けたいと思っている新移住者にとって、日中は仕事のスケジュールが入っていることが多いのは大きな壁です。夜間のコースがないと通うのはかなり難しいため、これは間違いなく大きな障壁ですね。

Interviewer (11:16): How about newcomers that have small children? Are there any child care services available?

小さなお子さんがいる新移住者の方々はいかがでしょうか？利用できる託児サービスなどがありますか？

Literacy Instructor (11:25): There is a daycare shortage in Portage. I think it's like that for the whole province, but definitely in Portage. Newcomers aside, I know someone whose daughter had a son born in December of 2023, and she's going back to work in the fall of this year (2025) and she's still not been able to find child care. So yeah, child care is definitely a huge barrier. At PLLC, we do have the daycare downstairs, but it could probably be doubled in size as well.

ポーテージでは保育所が不足しています。これは州全体の問題だと思いますが、ポーテージでは確実に不足していますね。新移住者の方に限らない話として、私の知り合いの娘さんが2023年の12月に男の子を出産したのですが、今年（2025年）の秋に職場復帰する予定なのに、未だに預け先が見つかっていません。ですから、育児・託児の問題は間違いなく巨大な障壁です。PLLCにも下の階に託児所があるにはあるのですが、規模を今の倍くらいに大きくしてもいいくらいです。

Interviewer (12:16): Transportation in Portage is always raised as an issue. Is that a barrier for some people being able to come and participate in the literacy programs?

ポーテージでは交通手段の問題がいつも指摘されますが、やはりリテラシープログラムに来て参加する上での障壁になっているのでしょうか？

Literacy Instructor (12:27): Absolutely it is. Because our weather is not very friendly, and the way that housing is being distributed, it can be a very long walk. If you don't have transportation, it's a struggle. This was my first year as an instructor, but I noticed right away that if the weather was really bad, our attendance for the day would be way down because people aren't going to walk in a blizzard, right? They'll just not show up that day, or if it's pouring rain, or any other barrier. Then there's also people that have health issues, so they can't walk that distance. If they can't get a ride that day, then they'll also be absent from class. So transportation is a major barrier to a lot of things in Portage.

間違いなく障壁になっています。ここの気候はあまり穏やかではないですし、住宅エリアの配置のされ方のせいで、歩くとなるとかなりの距離になることがあるからです。移動手段がないと本当に苦勞します。私はインストラクターになって今年が1年目だったのですが、天気がひどく悪い日はその日の出席率がガクッと下がることにすぐ気づきました。吹雪の中を歩いてく

る人なんていませんからね。そういう日は単純に欠席されますし、大雨の日やその他のハードルがある時も同様です。それに、健康上の問題を抱えていて、そもそもそんな長い距離を歩けない人もいます。その日に誰かの車に乗せてもらえなければ、その生徒もクラスを休むことになります。ですから、交通手段というのは、ポータージにおける多くの事柄において本当に大きな障壁となっています。

Interviewer (13:27): How do you incorporate learners' cultural backgrounds and experiences into your instruction?

学習者の文化的な背景や経験を、日々の指導にどのように取り入れていますか？

Literacy Instructor (13:34): For my students, our philosophy is that we help the students to find their own voice. The things that they are interested in, passionate about, or the things that they want to write or read about, it's their choice. You know, there's no particular books, stories, or essay topics that are given to the students, and that's good because it helps them to find their own voice. So, if they're talking about their culture as being really important, then they would have that opportunity to delve into that. Or if they were passionate about Canadian geography, they could explore that. Or Canadian government, right? It helps because they have that freedom to decide what they're learning.

私の生徒たちに関して言えば、私たちの理念は「生徒が自分自身の声（表現方法）を見つける手助けをする」というものです。自分が興味を持っていること、情熱を注いでいること、あるいは自分が書きたい・読みたいと思うテーマは、すべて彼ら自身が選びます。生徒に特定の教科書や物語、エッセイのお題などを一律に与えることはしませんが、それが功を奏して、彼らが自分の言葉を見つけるのに役立っています。ですから、もし自分の文化がとても大切だと考えている生徒がいれば、それを深く掘り下げる機会が得られます。また、カナダの地理に熱意があるならそれを探求できますし、カナダの政治でもいいわけです。何を学ぶかを自分で決める自由があることが、彼らの助けになっています。

One of my co-instructors is a newcomer herself; she just moved here from Nigeria. We have a very friendly community in our literacy group, so people ask her questions, and she likes talking. So there isn't any fear in asking those questions or having those conversations.

私の同僚のインストラクターの1人も新移住者で、ナイジェリアからここへ引っ越してきたばかりです。私たちのリテラシーグループはとてもアットホームなコミュニティなので、みんな彼女に色々質問しますし、彼女も話すのが大好きです。そのため、質問をしたり会話を交わしたりすることに対して、怖がったり遠慮したりする雰囲気は一切ありません。

Interviewer (15:12): So, your literacy programs give students the opportunity to express themselves in any way that they want, but certainly concerning their culture. Is there any part of the learning process where you try and explain Canadian culture through the medium of English instruction?

リテラシープログラムでは、生徒が望むあらゆる方法で、特に自身の文化に関して自由に表現する機会があるということですね。では、英語指導という手段を通じて、カナダの文化を説明しようとする学習プロセスは何かありますか？

Literacy Instructor (15:37): Because we just finished the federal election, we did a lot of extra instruction and information about how the election works and how ridings (election districts) work. Basically, the how-to of becoming a registered voter, how to find your polling station, and all the ins and outs that people need to vote. Most of our literacy program, because we are doing this for adults, is very independent and self-directed. All of the conversations about voting and talking to them about the candidates and so on, that was really aside from what we normally do. We normally don't get up in front of the class and give instruction or lecture-style lessons, but we did for this civics segment that went on (some time). As soon as they called the election, I was right on that, making sure everybody knew and was aware.

ちょうど連邦選挙が終わったばかりだったので、選挙の仕組みや選挙区（ライディング）の仕組みについて、かなり踏み込んだ指導や情報提供を行いました。基本的には、有権者登録のやり方、投票所の見つけ方、精度投票に必要なあらゆる細かい手順についてです。私たちのリテラシープログラムは、成人を対象にしていることもあって、基本的には非常に自立的で自己主導型の学習が中心です。角ですから、投票に関する一連の会話や、候補者について話をしたりしたことは、普段私たちがやっていることから少し外れた特別なことでした。普段はクラスの前に立って指導したり、講義スタイルの授業をしたりはしないのですが、この時はしばらくの間、公民のセグメントとしてそれを行いました。選挙が公示された瞬間に、私はすぐにそのトピックに取りかかり、全員がその情報を知っていて意識できているようにしました。

I learned a lot, too, because it never really dawned on me that people with PR status couldn't vote. I was like, "Okay, yeah, how do you get to be an eligible voter?" "Well, you have to be a Canadian citizen." I thought, "Oh, okay, so this is where all these different legal classifications make a difference." So yeah, we try not to direct the curriculum too much, but I do like to—and it's probably just my personal values as an instructor—bring up things that I think students should know about the country, whether they're Indigenous, whether they're newcomers, or whatnot. For example, if there's any assignment in their manual that has to do with maps, I like to talk about our population problems in Canada, about where we're heavily populated, where we're sparsely populated, and why that's a problem. It's kind of organic as it comes up, and it's a little aside from our course material, but I like to throw it in there often.

実は私もすごく勉強になったんです。というのも、永住権（PR）を持っている人が投票できないということに、それまであまり実感が湧いていなかったんですね。「なるほど、どうすれば投票資格を得られるんだろう？」「あ、カナダ市民権を持っていないといけないんだ」となって、「ああ、そうか、ここで色々な法的な区分が関係してくるんだな」と気づかされました。ですから、カリキュラムをあまりガチガチに誘導しないようにはしていますが、インストラクターとしての私個人の価値観もあって、生徒がこの国について知っておくべきだと思うことについては、彼らが先住民族であれ、新移住者であれ、何であれ、積極的に話題にするようにしています。例えば、テキストの課題に地図に関するものがあれば、カナダの人口問題について話します。どこに人口が密集していて、どこが過疎地なのか、そしてなぜそれが問題なのかといったことです。授業の流れの中で自然に（オーガニックに）出てくる話ですし、教材の内容からは少し逸れますが、こういう話はよく織り交ぜるようにしています。

Interviewer (18:09): How do you measure the progress and the success of your literacy programs?

リテラシープログラムの進捗や成果（成功）は、どのように測定されているのですか？

Literacy Instructor (18:16): In the literacy lab—and I don't know how they do it for ESL, if they have quizzes or tests or whatever—we're not like that. Our progress is measured by completed assignments. They may have 16 different assignments in their manual for English that they have to complete, and they could do so with a variation of up to four different attempts at it. As they are working on that assignment, we work with them one-on-one. Again, this is why volunteers are so important. We work with them one-on-one so that we're going through the first draft, we're going through the second draft, as many drafts as they want to write. We're going through and helping with the mechanics and the grammar of it, but also making sure that the assignment requirements are fulfilled. Once that student has gone as far as they can with the drafts, they type it up and they create a piece for what we call their portfolio. Every assignment that's done gets a nice glossy cover, photocopies of the material that they used, and then the typed-up assignment, and all of that goes into a very big binder that we call their portfolio. That's how progress is made.

リテラシーの現場では——ESL がクイズやテストなどを行っているのかどうか、彼らのやり方は分かりませんが——私たちはそうした手法は取りません。私たちの進捗は「課題の完了」によって測定されます。英語のテキストには終わらせるべき 16 種類の異なる課題があり、生徒は最大 4 回まで書き直しや挑戦を重ねることができます。生徒がその課題に取り組んでいる

間、私たちはマンツーマンでサポートします。ここでまた、ボランティアの存在が非常に重要になってくるわけです。一対一で寄り添いながら、第一稿をチェックし、第二稿をチェックし、生徒が書きたいと思う分だけ何度でも下書きを重ねます。文章の構造（メカニクス）や文法を手助けしつつ、課題の要件がしっかりと満たされているかを確認します。生徒が下書きを限界まで練り上げたら、それをパソコンで清書（タイピング）し、私たちが「ポートフォリオ」と呼んでいる作品を1つ仕上げます。完了したすべての課題には、きれいな光沢のある表紙がつけられ、使用した資料のコピーと清書した課題が添えられ、そのすべてが「ポートフォリオ」と呼ばれる非常に大きなバインダーに収められます。こうして進捗が形になっていくのです。

So that's the English side of it. As far as math, it's completing units. I kind of affectionately refer to our classroom as a one-room schoolhouse because we've had students that are starting at the addition and subtraction of whole numbers right up to trigonometry, and that's where we stop. After trigonometry, they're done and they would go up to a mature 12 math program. In a classroom of 15 students, we might have somebody working on their whole numbers, someone's working on fractions, someone's working on algebra, and someone else is working on area and formulas and circles and volumes. So it's really challenging as an instructor.

これが英語側のプロセスです。数学に関しては、「ユニット（単元）の完了」を見ていきます。私は親しみを込めて、自分たちの教室を「（昔ながらの）一クラスだけの小さな分校」と呼んでいるのですが、というのも、整数の足し算・引き算から始める生徒もいれば、私たちのプログラムのゴールである三角関数まで進んでいる生徒もいるからです。三角関数が終わるとプログラム修了となり、大人のための高校3年生（シニア）向けの数学プログラムへ進むことになります。15人の生徒がいる教室の中で、ある人は整数をやっていて、ある人は分数をやっていて、ある人は代数をやっていて、また別の人は面積や公式、円や体積をやっている、なんていう状態になります。ですから、インストラクターとしては本当に挑戦の毎日ですね。

Interviewer (20:39): So, of course, you're working in literacy, but also at the PLLC, they are assisting people in getting their high school diploma. Adult education isn't only just learning English as a Second Language; there's a lot of people working towards a lot of different objectives at the same time.

つまり、あなたが担当されているリテラシーはもちろんですが、PLLC全体としては、皆さんが高校の卒業資格を取得するための支援もされているわけですね。成人教育というのは、単に「第二言語としての英語」を学ぶだけではなく、多くの人が同時に、それぞれ異なる多様な目標に向かって取り組んでいる場所なのですね。

Literacy Instructor (21:00): Absolutely. We've had some students that graduated from high school somewhere else, but they need to upgrade their skills before they can move on to any type of post-secondary. We helped a woman this year—it's winter and she wants to take hair styling—whereas other students that I mentioned are university-bound. But even something like hair styling requires communication, and it was really interesting because she's from India, and there's a certain amount of innuendo in the English language that I never realized. That was a little bit confusing to her because they would take that turn of phrase literally where it's not meant that way at all. She could read and speak English very well, but there was still a little bit of polishing that was needed. After a few months, she came in for half a day, a couple of days a week, and she just practiced writing. We just helped her with her editing, we helped her with her reading, and we talked about innuendo, idioms, and stuff like that, and she could start to wrap her mind around it, but she needed that in order to be able to continue on into a trade.

まさにその通りです。他の場所で高校を卒業してはいるものの、次の高等教育機関に進む前にスキルを底上げ（アップグレード）する必要がある生徒たちもいます。今年私たちがサポートしたある女性は（今は冬ですが）、ヘアスタイリング（美容）の道に進みたいと考えていました。一方で、先ほど言ったように大学を目指している生徒もいます。しかし、ヘアスタイリン

グのような職業であつてもコミュニケーション能力は不可欠です。そこで非常に興味深い気づきがあったのですが、彼女はインド出身で、英語の中にある「含み（暗喩やニュアンス）」の表現が、私自身が気づかなかったほど多く存在していたんです。彼女にとってそれが少し混乱の元になっていました。というのも、本来そういう意味ではない決まり文句（慣用句）を、彼女は文字通りに受け取ってしまっていたからです。彼女は英語の読み書きも会話も非常に上手でしたが、まだ少し「磨きをかける」必要がありました。数ヶ月の間、彼女は週に数日、半日だけ通ってきて、ひたすら書く練習をしました。私たちは彼女の添削を手伝ったり、リーディングをサポートしたり、含みのある表現やイディオムなどについて話し合いました。そうするうちに彼女も徐々に感覚を掴める（理解できるようになる）ようになっていきましたが、専門職（トレード）の道に進むためには、どうしてもそのステップが必要だったのです。

Interviewer (22:40): I want to ask your advice for literacy instructors. What advice would you give to a literacy instructor just starting to work with newcomers, especially when those newcomers have low proficiency in the target language?

リテラシーのインストラクターへのアドバイスを伺いたいと思います。これから新移住者の方々と関わり始めるインストラクター、特にその新移住者の方々のターゲット言語（英語）の習熟度がまだ低い場合、どのようなアドバイスを送りますか？

Literacy Instructor (22:54): My advice would be you need lots of resources and lots of materials. By resources, I mean workbooks and teaching resources. Buy lots of bookshelves because you're going to need to fill them with all kinds of books and manuals for the students. I never realized how hard it is to teach even English as a first language to people who only speak English. Then when you have newcomers that came here already knowing a bit of English, and you're trying to explain to them, "Why do we follow this grammatical rule?" oftentimes, I just can't give you an answer. It's just the way we do it, and somebody with a PhD somewhere would be able to explain it to you. As an instructor, you need a lot of resources, a lot of creativity, and a lot of volunteers.

私のアドバイスとしては、「とにかく大量の教材とリソースを用意すること」です。ここで言うリソースとは、ワークブックや指導用の教材のことです。本棚をたくさん買ってください、生徒のためのあらゆる種類の本やマニュアルでそれらを埋め尽くすことになるからです。私自身、英語しか話さない人に対して、母国語としての英語を教えることすらどれほど難しいか、以前は分かっていませんでした。それが、少し英語を知った状態でここに来た新移住者の方々を相手にすると、「なぜこの文法規則に従うのか？」と説明しようとしても、多くの場合、明確な答えを返せなかったりするんです。「それが私たちのやり方だから」としか言えなくて、どこかの博士号を持っている人なら説明できるんでしょうけどね（笑）。インストラクターとしては、たくさんの教材（リソース）、たくさんの創意工夫、そしてたくさんのボランティアが必要です。

One thing that I think is really important too is that we have a mix of students in our classroom, and it's been really important that we create a welcoming community for everybody. Whether they're a newcomer to Canada, someone who may be a refugee and suffering from different types of trauma, someone who's Indigenous, or someone who has a learning disability, everybody in the classroom has a story. We've created this really positive community, and we want everybody to feel like everyone in the classroom has their back. I think that's really important. You can't just have people walk in, give them a workbook, and tell them, "Okay, work on this and let me know when it's done," because that doesn't work. You have to really build rapport with the students, and the students need to build rapport with each other. You have to facilitate a nice community in the classroom. With that, you also have a responsibility that if you get somebody in the group that maybe has values or ideas that aren't very friendly or nice to newcomers, you have to shut that down very quickly. You don't allow any friction between different groups to grow and develop.

もう一つ、本当に重要だと思うのは、私たちの教室には様々な背景を持つ生徒が混ざり合っているため、全員を温かく迎え入れるコミュニティを作ることが極めて重要になってきたという

ことです。カナダへの新移住者であれ、様々なトラウマを抱えて苦しんでいる難民の方であれ、先住民族の方であれ、あるいは学習障害を抱えている方であれ、教室にいる全員にそれぞれのストーリーがあります。私たちはこの非常に前向きなコミュニティを作り上げました。教室の誰もが自分の味方（背中を支えてくれる存在）だと、全員に感じてもらいたいのです。これは本当に大切なことだと思います。単に人が入ってきたらワークブックを渡して、「じゃあ、これやって終わったら教えて」と言うだけでは上手くいきません。生徒たちとしっかりと信頼関係（ラポール）を築く必要がありますし、生徒同士も信頼関係を築く必要があります。教室の中に良いコミュニティを育てていかなければなりません。それと同時に、グループの中に新移住者に対してあまり好意的でない、あるいは排他的な価値観や考えを持つ人が現れた場合、それを非常に迅速に制止する（シャットダウンする）責任もインストラクターにはあります。異なるグループ間での摩擦が生まれ、大きくなっていくようなことは、絶対に許してはならないのです。

Interviewer (25:48): English and French are, of course, Canada's official languages, and in Portage la Prairie, English is dominant. So you come into the community and everything is in English. Is there anything that the community could do to make English more accessible to newcomers?

もちろん、英語とフランス語がカナダの公用語ですが、ポーテージ・ラ・プレリーでは英語が主流です。ですから、この地域に一歩足を踏み入れると、すべてが英語表記になっています。新しく来られた方々にとって、英語をより分かりやすくするために地域社会ができることは何かありますでしょうか。

Literacy Instructor (26:08): That is a really, really interesting idea. How would they make that?

それは本当に、とても興味深いアイデアですね。具体的にどうやって実現するのでしょうか。

Interviewer (26:15): So, for example, in Japan, there's a conversation about using simplified Japanese, free of idioms with simplified grammar just to make, for example, instructions in public places more accessible for people who are just learning the language.

例えば日本では「やさしい日本語」の活用についての議論があります。慣用句を使わず、文法をシンプルにすることで、まだ言葉を学び始めたばかりの人でも、公共の場所の案内などが理解しやすくなるようにするというものです。

Literacy Instructor (26:38): I think that's a great idea, but I think there would be a lot of resistance considering the demographics of Portage. I know in Quebec they're still trying to hash that out.

素晴らしいアイデアだと思いますが、ポーテージの人口構成を考えると、かなりの反発がある気がします。ケベック州でも、そのあたりの調整に今でも頭を悩ませていると聞いています。

Interviewer (26:54): So, here's a different question, and maybe this is a better question. Some people say that important information, paperwork, procedures, should be made available in multiple languages. What's your opinion?

では、少し質問を変えてみます。こちらの方が本質的な問いかもしれません。重要な情報や書類、手続きなどは、複数の言語で対応できるようにすべきだという意見もありますが、これについてはどう思われますか。

Literacy Instructor (27:15): I think that absolutely makes sense because where do you even start with a person if they can't get through the paperwork? I'm just realizing too that when you walk into PLLC, you would think that you would have a directory of where the offices were or whatever in multiple languages. Or even—we have a sign on the door that says, "Everybody must sign in at reception," but that's only in English. So that's a barrier right there to people coming in looking for help and service. Also, if you went down the road and you went to Service Canada and you wanted help, there wouldn't

be anything outside that would let you know that you're going to the right place or that anybody there could help you. No, I just realized that. That's interesting.

それは間違いなく理にかなっていると思います。だって、書類の手続きすら自力でできないとなると、どこからサポートしていいかも分からなくなってしまうからです。それに今気づいたのですが、私たちの PLLC（ポーテージ・リテラシー・ラーニング・センター）に入ったとき、どこのオフィスがどこにあるかといった案内板が多言語で用意されているべきですよね。それどころか、ドアには「受付で必ずサインインしてください」という貼り紙がありますが、それも英語だけです。これでは、助けやサービスを求めてやってくる人たちにとって、入り口の時点で障壁になってしまっています。また、この道を少し行ったところにあるサービス・カナダ（行政サービス窓口）に助けを求めに行っても、外にはそこが目的地だと分かるような表示も、中に助けてくれる人がいると分かるような案内也没有。本当に、今言われて初めて気づきました。興味深い視点ですね。

Interviewer (28:19): This is maybe part of a different debate, but a newcomer I know recently took a driving test using an interpreter. Of course, the instructor only used English, but then it was interpreted. So, I guess my question would be as follows: should the community be very flexible with very low-level people? We want people, of course, to gain proficiency in English. That is the goal. But in the very early stages, should there be sort of a flexibility or accommodation with things like drivers' tests just to get them up and going? What degree of flexibility should we have with people who are just getting started?

これはまた別の議論になるかもしれませんが、私の知り合いの移住者が最近、通訳を介して運転免許の試験を受けました。もちろん、試験官は英語しか話ませんが、それを通訳してもらう形です。そこで伺いたいのですが、英語がまだほとんど話せない段階の人たちに対して、地域社会はもっと柔軟に対応すべきでしょうか。もちろん、最終的には英語を身につけてもらうことが目標ですし、それは言うまでもありません。ただ、本当に初期の段階においては、まずは生活を立ち上げてもらうために、運転免許の試験などで柔軟な対応や配慮があってもいいのではないのでしょうか。学び始めたばかりの人たちに対して、私たちはどの程度まで柔軟であるべきだと思いますか。

Literacy Instructor (29:12): I personally am a firm believer in figuring out creative ways to remove barriers. When you think about it, Portage has a transportation crisis, as I like to call it. In order to get a job, you have to have a license and you have to have a car because you're going to get a job that could be anytime, day or night. A lot of employers that would be hiring in Portage have varied shifts, right? Some of our largest employers are just on the outskirts of Portage, like Roquette and Simplot. So if we're not willing to meet them where they're at, which is the same philosophy we have with our students—meet them where they're at—by having an interpreter, then what are we doing, right? I don't see any problem with it. I think it's really important to remove those barriers so that people can get established.

私個人としては、工夫を凝らして障壁を取り除くべきだと強く信じています。よく考えてみてください、ポーテージには私が「交通危機」と呼んでいる問題があります。ここで仕事を得るには、免許と車が絶対に欠かせません。昼夜を問わず、あらゆる時間帯の仕事に就く可能性があるからです。ポーテージで人を雇う企業の多くはシフト制ですよね。しかも、ロケット社やシンプロット社のような地域最大級の雇用主は、ポーテージの郊外に位置しています。ですから、私たちが生徒たちに対して持っているのと同じ理念、つまり「相手の今のレベルに寄り添う」という姿勢を持って、通訳をつけるなどの歩み寄りをしなければ、一体何のためのサポートなのかということになってしまいますよね。私は通訳を使うことに何の問題もないと思いますし、人々が生活の基盤を築くためには、そうした壁を取り除くことが極めて重要だと考えています。

I was just thinking, like at our hospital and the clinic, there's also no additional signage that I've noticed. I'm going to start looking and paying more attention, but I don't think there's any additional signage that

would indicate to somebody, especially in an emergency, that this is where you go if you're having a heart attack or if you're injured.

それと今思ったのですが、地元の病院やクリニックでも、他の言語の案内表示は見かけたことがあります。これからもっと意識して見てみるつもりですが、特に緊急事態のときに、「心臓発作が起きたらここへ」「怪我をしたらこちらへ」と誰にでも分かるような追加の案内板はないと思います。

Interviewer (30:54): It's a really interesting debate because, of course, for the community and for newcomers, you want them to get up to speed as quickly as possible. But like you say, in emergency situations and when you're just starting out, if you can't get a driver's license—if you need to have enough English to get the driver's license—then that means that you're not going to be able to drive for a certain period of time. So it's difficult how much accommodation people should make for people who are at certain levels, and how high the hurdles should be that we expect newcomers to get over. Yeah, very interesting. Some final questions here, just more advice about creating a welcoming community. Before I forget, you've touched on this a little: do you think that there is sufficient funding for the literacy programs at the PLLC?

本当に興味深い議論ですね。地域社会にとっても移住者にとっても、できるだけ早く生活に慣れてほしいというのは当然です。しかし、おっしゃる通り、緊急事態や生活の立ち上げ期において、もし「運転免許を取るためには十分な英語力が必要だ」となってしまうと、一定期間は車を運転できないことになります。特定のレベルにある人々に対してどこまで配慮すべきか、そして新しく来た人たちに課すハードルの高さをどの程度に設定すべきかは、非常に難しい問題です。ええ、本当に考えさせられます。それでは最後に、より受け入れ態勢の整った地域社会を作るためのアドバイスとして、いくつか質問させてください。忘れないうちに伺いたいのですが、先ほど少し触れられていた、PLLCの読み書き（リテラシー）プログラムへの資金援助は十分だと思われますか。

Literacy Instructor (31:57): The department that I'm in, the education department, is seriously underfunded. The newcomer settlement services—I don't know if they're adequately funded, but they receive a lot more funding than our department does, even though they are linked and they're not separable. So definitely my department is underfunded, and I think that's because the adult learning center is paired with Manitoba Institute of Trade and Technology, so the funding is coming from different pots.

私が所属している教育部門は、深刻な資金不足に陥っています。移住者の定住支援サービスのほうは、十分かどうかは分かりませんが、私たちの部門に比べればはるかに多くの資金を得ています。両者は密接に結びついていて切り離せないものであるにもかかわらず、です。ですから、私の部門が資金不足なのは間違いありません。その理由として、この成人学習センターがマニトバ工科貿易専門学校（MITT）と提携しているため、資金の出所が分かれてしまっていることが挙げられます。

I do worry—and something that I've kind of heard a little bit about at the center is that when you have a change of federal government, nobody really knows where they stand and what's going to change, especially something as politicized as immigration, and if that's going to change the funding. You know, the Ukrainians—somebody in all their infinite government wisdom thought, "Two years will be enough time for the Ukrainians, and then this (the war) will all settle down and that'll be the end of it." We're finding that this is a very large and intractable situation, but the funding seems to be changing. There always seems to be a lot of insecurity around the funding.

私が懸念しているのは、そしてセンターでも耳にすることなのですが、連邦政府が変わると、自分たちの立ち位置がどうなるのか、何が変わるのかが誰にも分からなくなるということです。特に移民問題のように政治利用されやすいテーマでは、それが資金援助の変更に直結しかねません。例えば、ウクライナからの避難民の件ですが、政府の「極めて賢明な」どなたか

が、「ウクライナ人には2年もあれば十分で、その頃には戦争も収まって一件落着だろう」と考えたようです。しかし実際には、これは非常に大規模で解決困難な状況であることが分かってきています。それなのに、資金の割り当ては変わろうとしています。資金面には常に大きな不安定さがつきまとっているように感じます。

I know that PLLC settlement services have got new programs where they're finally trying to help young newcomers in the school system to adapt and adjust, and with the refugees as well. I really kind of wonder, especially because we have the housing crisis, the high cost of food, the high cost of vehicles, and all of our basics right now are so expensive that it seems like everything is underfunded.

PLLCの定住支援サービスでは新しいプログラムが始まり、学校に通う若い移住者の子どもたちや難民の人たちが学校生活に適應できるよう、ようやく支援に乗り出したところです。ただ、今の住宅危機や、食料品、車の価格の高騰、そして生活必需品全般の物価高を考えると、あらゆる分野で資金が足りていないのではないかと疑問に思わざるを得ません。

I know from some of my friends that are newcomers, there's definitely a learning curve to what they think something will cost versus how much it does end up costing, because they may have come from somewhere where labor is very cheap, and labor is not cheap in Canada, right? You know, they may be used to paying \$5 for a haircut, and here it could be \$50 or up. So there's a bit of a learning curve there. If the newcomers are not prepared for all of that change and uncertainty in the financial aspect of settling in, that definitely has an impact on the funding for settlement services. We have a lot of newcomers that are struggling to make sure that they have enough food because all of the limited funds that they do have are going to housing, right? So we do have the food rescue program as well at PLLC, which is hugely important, and I wish it could be increased at least tenfold because there's no reason why anybody in this province needs to go hungry. It's just silly. So yeah, that's one area that definitely is not funded enough.

私の友人の移住者たちを見ていて分かるのは、彼らが想定している物価と、実際に支払うことになる金額とのギャップに慣れるまで時間がかかるということです。人件費が非常に安い国から来た場合、カナダの人件費の高さに驚くわけです。例えば、母国では5ドルで済んでいた散髪代が、こちらでは50ドル以上することも珍しくありません。そうした金銭面での感覚の調整が必要です。もし移住者たちが、定住にあたってのこうした経済的な変化や不確実性に対して心の準備ができていないと、それは巡り巡って定住支援サービスの予算にも影響を与えます。限られたお金がすべて住居費に消えてしまうため、日々の食料を確保することすらままならない移住者がたくさんいるのが現状です。だからこそ、PLLCではフードレスキュー（食品ロス削減・困窮者配布）プログラムも実施しており、これが非常に重要な役割を果たしています。この州で誰も飢える必要なんてないのですから、本来なら今の10倍以上の規模に拡大すべきです。食べられない人がいるなんて馬鹿げています。ですから、この分野は間違いなく資金が全く足りていません。

Interviewer (35:50): I want to finish by talking a little bit about what we could do to create a more welcoming community. Do you think that Portage la Prairie is doing enough to welcome and retain newcomers in the community?

最後に、より温かく迎え入れる地域社会を作るために何ができるかについて少しお話しさせてください。ポーテージ・ラ・プレリーは、新しく来た人々を歓迎し、この街に定着してもらうために十分な取り組みを行っていると思われますか。

Literacy Instructor (36:05): I know people have very good intentions, but I don't think we're doing enough to welcome people, and I don't think we're doing enough to retain the people that are here. How do we fix those problems? I'm not sure. But I know in Winnipeg, everybody really enjoys Folklorama, and in Brandon, they had a winter festival. Even the hardest hearts like to try different foods from a different culture, or music—these things that we all have in common: food, music, and gathering with people. So I think more cultural festivals, if the newcomers that are coming to Portage have more of a chance to showcase the highlights of their culture, I think that's a good thing.

皆さんがとても善意で動いているのは分かりますが、歓迎の仕方も、来てくれた人たちを引き留める取り組みも、まだまだ不十分だと思います。どうすれば解決できるかは私にもはっきりとは分かりません。ただ、ウィニペグでは誰もが「フォークロラマ」（多文化フェスティバル）を楽しみ、ブランドンではウィンターフェスティバルが開かれています。どんなに頭の固い人であっても、異文化の料理を味わったり、音楽を聴いたりすることは好むものです。食、音楽、そして人々が集うこと——これらは私たち全員に共通するものです。ですから、もっと文化フェスティバルを開催して、ポーテージに来た移住者たちが自分たちの文化の素晴らしいところを披露できる機会を増やせば、それはとても良いことだと思います。

Interviewer (37:05): You certainly talked about other things. You've talked about transportation, the difficulty getting child care, the cost of food, and the cost of housing.

他にも色々な課題を挙げてくださいましたね。交通手段の問題、保育園の見つけにくさ、食費や住居費の高騰などです。

Literacy Instructor (37:16): Yeah. Why do people leave Portage? People leave Portage, whether they're newcomers or they were born and raised here, because we don't have the same attractions that Calgary and Winnipeg have. I think even on a geographic scale, some people are just used to being in cities with hundreds of thousands of people, and Portage is just too small. My mother-in-law told me a story about an Ethiopian woman in Brandon who shared with her that when she first got to Brandon and would walk down the sidewalk with no people in sight, she found it to be a terrifying experience. She was used to every sidewalk and every street being jammed with people, so it was weird. It was like everybody fell off the face of the earth, and here she was walking down our biggest street in town with nobody around. Just based on the fact that Portage is a small place geographically, we're bound to lose some people anyway.

ええ。なぜ人々はポーテージを去ってしまうのでしょうか。移住者であれ、ここで生まれ育った人であれ、カルガリーやウィニペグにあるような魅力がここにはないからです。それに、地理的な規模の面でも、何十万人もの人が暮らす大都市に慣れている人にとって、ポーテージは小さすぎるのだと思います。私の義理の母から聞いた話ですが、ブランドンに住むエチオピア人女性がこんなことを言っていたそうです。最初にブランドンに来たとき、歩道を歩いても誰も見当たらず、それが恐怖でしかなかったと。彼女はどの歩道も通っても人で埋め尽くされている環境で育ったので、あまりのギャップに戸惑ったのです。まるで地球上から人類が消えてしまったかのように感じ、街で一番大きな通りを歩いているのに誰もいない。ポーテージが地理的に小さな町である以上、ある程度の人口流出は避けられない面もあります。

I also know that we don't have the same opportunities. It seems like the people being attracted to Manitoba are very skilled people, and when they come to Manitoba, they are underemployed. It's really hard to compete with that. When I worked at the hospital in support services, I worked with people who had PhDs and they were working in housekeeping or dietary services. It's really hard to retain someone who has that much skill and qualifications to do the simplest of jobs, and then to do those jobs in a very small town that doesn't have a lot of services or even a bus system, right?

また、ここには大都市と同じようなチャンスがありません。マニトバ州に惹かれてやってくるのは非常に優秀なスキルを持った人たちのようですが、いざ来てみると、その能力を下回る職（アンダーエンプロイメント）にしか就けない状態になっています。これでは他都市に対抗できません。私が以前、病院のサポート部門で働いていたとき、博士号（PhD）を持っているのに、客室清掃や配膳の仕事をしている人たちと一緒に働きました。それほどスキルや資格を持つ人を、誰にでもできるような単純作業につなぎ留めておくのは至難の業です。しかも、大した行政サービスもなく、バス路線すら通っていないような小さな町でその仕事を続けろというのは無理な話ですよね。

Interviewer (39:29): Should we be more deliberate in selecting people that would be a better fit for rural life? In other words, it seems as though people come into Portage la Prairie through different (immigration) programs, but there isn't always a lot of consideration of whether a town like Portage would be a good fit for them.

地方の生活により適した人材を、もっと意図的に選別すべきでしょうか。言い換えれば、様々な移民プログラムを通じて人々がポーテージ・ラ・プレリーにやってきますが、ポーテージのような町がその人に本当に合っているかどうかについては、あまり深く考慮されていないように見受けられます。

Literacy Instructor (40:05): I don't see the value in recruiting people that have master's degrees and PhDs if the job market doesn't need those people, because they won't stay. All of the time, energy, and money that's invested is just throwing good money after bad. If I had a PhD, I definitely wouldn't want to be working at Tim Hortons (coffee shop). We all want to be challenged; we all want to feel like we're achieving something in life. I think back to the turn of the century; the people that were being attracted to Canada were in the agricultural and labor sectors. When those people came, they already had something in common with their neighbors and their communities. They came from an agricultural background and they were going to continue in that agricultural-based environment.

労働市場が求めているのであれば、修士号や博士号を持つ人々を募る意味はないと思います。彼らはここに定着しないからです。そこに投入される時間もエネルギーもお金も、すべて無駄金になってしまいます。もし私に博士号があったら、ティムホートンズ（コーヒーショップ）で働きたいとは絶対に思いません。誰だってやりがいのある仕事がしたいですし、人生で何かを成し遂げている実感が欲しいものです。20世紀の変わり目の頃を振り返ると、当時カナダが惹きつけていたのは農業や労働部門の人々でした。そうした人たちがやってきたとき、彼らはすでに近隣住民や地域社会と共通の基盤を持っていました。農業のバックグラウンドがあり、移住先でもその農業中心の環境で働き続けることができたからです。

So, I think we should be selecting or attracting people that will find what we have to offer in Portage advantageous. Some of our newcomers are used to running very large organizations, having dozens of people working underneath them, and having a completely different work life. If we don't have the jobs to support that, it doesn't work. It is great if the government sends a mix of people to Portage—some well-educated people, because we are short on doctors and engineers—but our job market should fit the people that we are bringing over if we want them to stay, integrate into our culture, and become Canadian, with all the things that means.

ですから、ポーテージが提供できる環境を「自分にとってプラスだ」と感じてくれるような人々を選び、惹きつけるべきだと思います。新しく来た人たちの中には、母国で巨大な組織を運営し、何十人もの部下を抱え、全く異なる仕事人生を送ってきた人もいます。そうした経験を活かせる仕事がこちらになれば、うまくいくはずがありません。政府が医師やエンジニア不足を補うために、高学歴な人材を含めた多様な人々をポーテージに送り込んでくれるのは素晴らしいことですが、彼らにここに残り、私たちの文化に溶け込み、真の意味での「カナダ人」になってもらいたいのであれば、彼らの受け皿となる労働市場を整える必要があります。

Interviewer (42:29): I think that's a really good answer. Just two more questions. Japanese rural communities have really limited financial resources. What settlement services or welcoming activities do you think a rural community that's just starting to offer services should prioritize when designing a welcoming community?

非常に本質を突いたお答えだと思います。あと2点だけ質問させてください。日本の地方自治体は、財政資源が非常に限られています。これから受け入れサービスを始めようとしている地方のコミュニティが、温かい地域社会をつくっていく上で、どのような定住支援や歓迎活動を最優先すべきだと思いますか。

Literacy Instructor (43:02): If you're on a limited budget, having volunteers in the community who can pair with a new family, partner with them, show them around town, get them settled, and invite them to different things in the community to be that link, sponsor, or support person is crucial—especially in the first three to six months. The amount of change and learning that somebody going to a new country experiences in the first few months is just mind-boggling.

予算が限られているのであれば、地域のボランティアに移住者の家族とペアになってもらい、パートナーとして町を案内したり、生活の立ち上げを手伝ったり、地域の様々な行事に誘ったりして、繋がり役やサポーターになってもらうことが不可欠です。特に最初の3ヶ月から半年間が重要になります。新しい国に移り住んだ人が最初の数ヶ月間に経験する環境の変化や、覚えなければならない事の多さは、気が遠くなるほどですから。

Being limited also means first attracting the right people. If you're in an agrarian society, you need to attract people that will contribute to that. If you're bringing over people who are professors at universities and placing them in a town of 20,000 people where there's no university for five hours, that's not a good fit.

また、資源が限られているからこそ、まずは「適した人材」を呼び込む必要があります。もし農業中心の社会であるなら、その発展に貢献してくれる人々を惹きつけなければなりません。大学の教授をしているような人を連れてきて、車で5時間走らないと大学がないような人口2万人の町に住まわせても、うまくいくはずがないのです。

Selecting the right people, and then offering a lot of volunteer and community support once they are there, is key. Community support is easier when people can recognize something that they have in common with that person. Immigration in Canada worked so well 75 years ago because you had German or Polish communities that helped bring people in and get them settled. They found people in their community who shared similar values, worked similar jobs, and had similar experiences. That's really important, especially because not everything comes down to funded programs.

適切な人々を選び、彼らが現地に來たら手厚いボランティアや地域ぐるみのサポートを提供する、これが鍵になります。お互いに共通点を見出せると、地域社会からのサポートもスムーズになります。75年前のカナダで移民政策が非常にうまくいったのは、ドイツ系やポーランド系のコミュニティがあり、新しく來た人々を迎え入れて定住を助けたからです。自分たちと似た価値観を持ち、似た仕事をし、似た経験をしてきた人たちが地域にいたのです。すべての課題が予算のついた行政プログラムだけで解決できるわけではないからこそ、こうした繋がりが本当に重要なのです。

Interviewer (45:12): I think that's a really good answer. Last question. People in the countryside in Japan are not used to immigrants in their community, and they're worried that if they bring people in, there'll be increases in crime. What advice would you have for people who have these concerns?

本当に素晴らしいお答えをありがとうございます。最後の質問です。日本の地方に住む人々は、身近に外国人がいる環境に慣れていないため、彼らを受け入れることで犯罪が増えるのではないかと心配しています。そうした懸念を抱く人々に対して、どのようなアドバイスをされますか。

Literacy Instructor (45:42): If somebody in Portage had that concern that newcomers would be responsible for crime, I would counter that with actual numbers and demographics. The root causes of crime are poverty and addiction. If you have a community with a huge segment suffering from addiction issues but you don't have those services, then it's hard to blame the individuals. In a community, you have to make sure that your social problems are addressed.

もしポーテージの住民が、新しく來た人たちのせいで犯罪が増えるという懸念を口にしたら、私は実際の数字や人口統計データを示して反論するでしょう。犯罪の根本的な原因は、貧困と

依存症です。もし地域社会の大部分が依存症の問題に苦しんでいるのに、それを支援する行政サービスがなければ、個人だけを責めることはできません。地域社会として、まずは身近な社会問題にしっかり対処する必要があります。

I'm thinking about the Italians who came over to the United States and nobody would give them a job, so some creative ways (i.e., illegal) of earning income were generated. If the community is welcoming and there are jobs and opportunities—meaning you're addressing those root causes of crime in the first place—then you won't have an issue with crime. If you turn a blind eye to things like addiction, poverty, and housing crises, you force people to make decisions that they wouldn't make if the circumstances were different.

かつてアメリカに渡ったイタリア系移民が、どこからも雇ってもらえず、その結果として（違法な手段を含む）生きるための独自の手段を生み出さざるを得なかった歴史を思い出します。もし地域が彼らを温かく迎え入れ、仕事やチャンスがあれば、つまり犯罪の根本原因に最初から対処していれば、治安が悪化することはありません。依存症や貧困、住宅危機といった問題から目を背けていれば、人々は置かれた環境のせいで、本来なら選ばないような誤った選択へと追い込まれてしまうのです。

I don't believe that anybody goes to another country as a newcomer thinking, "I'm going to try and steal this car," or, "I'm going to do this bad thing and be a burden on this country." From speaking to everyone about newcomers coming to Canada, they want to be Canadian and be part of whatever makes us Canadian. The majority of people are good and decent. Where people aren't, there is a root cause to it; it's not deliberate.

見知らぬ土地にやってくる移住者が、「よし、この国で車を盗んでやろう」とか、「悪いことをしてこの国の荷物になっていやろう」などと考えて入国するとは到底思えません。カナダにやってくる人たちと話してみると、誰もがカナダの一員になりたい、私たちの文化の一部になりたいと願っています。大半の人々は善良で立派な人たちです。もしそうでない人がいるとしたら、そこには必ず根本的な原因があるのであって、決して悪意からやっているわけではないのです。

Interviewer (48:04): In your opinion, has crime increased due to immigrants coming into Portage la Prairie, or have newcomers had a positive impact on the crime rate in this community?

あなたの実感として、ポーテージ・ラ・プレリーに移住者が増えたことで犯罪は増加しましたか。それとも、新しく来た人々はむしろこの地域の犯罪率の低下に良い影響を与えているのでしょうか。

Literacy Instructor (48:21): I don't know if newcomers have had a positive impact on the crime rate, but I do know that there are social issues that continue to go unaddressed in Manitoba, not just Portage, that contribute to the crime rate. In Portage, we have the lowest high school graduation rate. When people don't graduate from high school, it puts them at a disadvantage when finding a job. The jobs they do find can't cover the huge cost of living that has sprung up on us in this province. People used to joke that we came to Manitoba, even though the weather is bad, because the cost of living was easier than in BC. Now, you feel like you might as well just move to Calgary because it's expensive to live here too. I don't know if newcomers have helped lower the crime rate; that's something I'd have to think about.

移住者が犯罪率の低下に直接貢献しているかどうかは分かりませんが、ポーテージだけでなくマニトバ州全体で、放置されたままの社会問題が犯罪率を押し上げる要因になっているのは間違いありません。ここポーテージは、高校の卒業率が極めて低いのです。高校を卒業できないと、仕事を見つける上で圧倒的に不利になります。たとえ仕事が見つかったとしても、この州で急騰している莫大な生活費を賄うことはできません。昔は「マニトバは天気は悪いけれど、BC州（ブリティッシュコロンビア州）に比べれば生活費が安いから移住してきた」なんて冗談を言ったものですが、今ではここも物価が高すぎて、これならカルガリーに引っ越した方が

マシだと感じるほどです。新しく来た人たちが犯罪率を下げてくれたかどうかは、少し考えてみないと分かりません。

However, I do think the crime we're experiencing is not coming from the newcomers. It's coming from another group that has basically given up because it's so hard to pay rent and find opportunities and good jobs. They may be the third, fourth, or fifth generation suffering from addiction or alcoholism, and the mental health services aren't there. Young people growing up have had social media as long as they've been alive, which brings problems and consequences that aren't being addressed either.

ただ、今起きている犯罪が移住者によるものではないということは断言できます。それは、家賃の支払いや、チャンス、良い仕事を得ることが難しすぎて、文字通り生きることを諦めてしまった別の人々のグループから生じています。彼らは3世代、4世代、あるいは5世代にわたって依存症やアルコール中毒に苦しんでいる家庭で育ち、それに対するメンタルヘルスケアの体制も整っていません。また、今の若者たちは生まれたときから SNS がある環境で育っており、そこから生じる様々な問題や弊害に対しても、まともな対策がなされていません。

To the people pointing at newcomers as the cause of an increase in crime, I would ask where they're getting their numbers from and how they could possibly back that up. We know in Portage that part of our issue with the crime rate is that they need to build addiction facilities and start building more prisons because prisons in Manitoba have been overcrowded for decades, and it's only getting worse. Even if somebody is charged, whether you give them a 6-year sentence or a 12-year sentence, you have to house and service that inmate for that length of time. If the infrastructure is not there, it doesn't matter what sentence is given; there's no place to put them. It is the justice system itself, not the immigration system, that is the issue.

移住者を犯罪増加の犯人扱いする人たちには、「一体その数字はどこから持ってきたのか、どうやってそれを証明するのか」と問い詰めたいですね。ポーテージの犯罪率の問題の本質は、依存症の治療施設を建設し、刑務所を増設する必要があるという点にあります。マニトバ州の刑務所は何十年も前から過密状態にあり、状況は悪化する一方だからです。たとえ誰かが起訴され、6年や12年の判決が下ったとしても、その期間中、受刑者を収容し管理しなければなりません。しかし、そのインフラが整っていなければ、どんな判決を下そうが収容する場所がないのです。問題の本質は司法システムそのものにあり、移民政策のせいではありません。